

Produkt		Across	Atril Dejavu	Metatexis	Multitrans	SDLX	Star	Trados	Wordfast
		www.across.net	www.atril.com	www.metatexis.com/	www.multicorpora.ca	www.sdx.sdlintl.com	http://www.star-solutions.net	www.trados.com	www.champollion.net
Version	Anmerkung	Personal Edition 2.7	DVX Professional	Pro	Light 3.5	Standard 2004	Star Transit/Termstar XV Professional	Trados 6 Freelance 6.5	Wordfast 4
Preis* (Ende 2004)		399 Euro	990 Euro	98 Euro	689 USD	495 Euro	1595 Euro (Smart: 795,50)	895 Euro	180 Euro
Hardware/Software-Voraussetzungen		128 MB RAM (256 MB empf.) MS Windows 2000 update, MS Windows XP (MS Office ab V. 2000) - MS Word ab V. 2000, die einzelnen Applikationen müssen auf dem Rechner auch vorhanden sein.	MS Windows 98/ME/NT4/2000/XP. Pentium III 600 MHz und 256 MB RAM empf..	Microsoft Word 2000/XP/2003	k.A.	Windows® 98, Windows NT® 4.0, Windows® 2000 und XP., min. 64 RAM., empf. 265 RAM, Festplatte 50 MB für die Software	min. 32 MB RAM für Windows 95, 48 MB RAM für Windows 98, Windows NT, Windows 2000, Festplatte 80 MB für die Software	Windows 98 (Second Edition), Windows Me, Windows NT, empfohlen: Windows 2000 od. Windows XP. 128 MB RAM (256 MB empf.) für Win Me und 256 MB RAM (512 MB empf.) für Win NT/2000/XP.	Win 9x, ME, NT, 2000, XP: Word 97, 2000, Word 2002 (XP): Mac- und Linux-kompatibel
Terminologieverwaltung									
Sprachen pro Datenbank		mehrsprachig	mehrsprachig	mehrsprachig	mehrsprachig	mehrsprachig	mehrsprachig	mehrsprachig	2
Synonymverwaltung	(nur Ausgangs- und Ziellern oder mehrfache Benennung möglich?)	ja	ja, Synonyme und Antonyme können mit den entsprechenden Hauptbenennungen verlinkt werden	ja	ja, unbegrenzt	ja	ja	ja	nein
Eintragsstruktur		vordefiniert	vordefiniert	vordefiniert	benutzerdefiniert	benutzerdefiniert	vordefiniert	benutzerdefiniert	vordefiniert
Verfügbare Felder	(verfügbare Felder für die Verwaltung der Termdaten: Benennung, Definition, quelle usw.)	Terminus, Grammatik, Fachgebiet, Kunde, Projekt, Grafik, Beschreibung, zus. Benennungen (Zielbenennung, Synonym) + benutzerdefinierte Felder	Verschiedene Vorlagen	Benennung, Grammatik, Beispiele, Kommentar		Benennung + Textfelder und Listenfelder (nur seriell, keine hierarchische Struktur)	verschiedene vordefinierte Felder (Benennung, Grammatik, Definition, Kontext, Quelle usw. + 4 freie Felder)	Jedes beliebige Feld definierbar, benutzerdefinierbare Feldhierarchie	Benennung, Zielbenennung, Kommentar, Projekt, Kunde
Schnittstelle für Word (Eingabe, Abfrage)		k.A.	nein	nein	ja, mit TransFinder	nein	ja	ja	ja
Qualitätskontrolle	(Abgleich der Terminologie zw. Übersetzung und dem vorhandenen Glossar)	k.A.	ja	ja, mit Black-List	ja, mit Black-List	ja, Abgleich der Übersetzung mit dem Glossar	ja, Abgleich der Übersetzung mit dem Glossar	nein	ja, durch Black-List
Termextraktions-Funktion	(Erstellung einer Termkandidaten-Liste)	nein	ja (Lexikon)	nein	ja, einsprachige TE in der Basisversion; zweisprachige ET mit Terminology Generator (optionales Add-on)	nein	ja	nein (getrennt erhältlich: Term Extract, ca. 900-1000 euro)	ja (Plus-Tools)
Austausch/Export		Import mit Multitermformat	txt, Access, ODBC, Excel	tmx, Access, txt	Text mit Tab, TMX, HTML, XML	Text mit Tab, Multiterm	MARTIF, excel, csv (tab), benutzerdefiniert	XML, multiterm 5, Tab-delimited/Excel, benutzerdefiniert	Multiterm, txt (tab delimited)
Anzahl von gleichzeitig verwendbaren Glossare		k.A.	2 Glossare	99	unbegrenzt	1	unbegrenzt (Smart: 3)	Multiterm-Schnittstelle: von Word aus unbegrenzt; in Kombination mit Workbench: 1	2
TVS-Tool als Stand-alone-Version	(einzeln erhältlich, ohne gesamtes SW-Paket)	k.A.	nein	nein	nein	nein	ja	ja	nein
Textverarbeitung									
Qualitätskontrolle		ja, Formatierung, Zahlen, Terminologie, Vollständigkeit	ja, Zahlen, 100%Matches mit Kontext, Termkontrolle, Spellcheck	ja	k.A.	ja, Html-Kode; Spellcheck; Überprüfung der 100%Matches und des Kontexts	ja, Formatierung, Zahlen	Tag-Kontrolle bei getaggten Files (Html, Xpress usw.)	ja (benutzerdefinierte Makros)

Produkt		Across	Atril Dejavu	Metatexis	Multitrans	SDLX	Star	Trados	Wordfast
Formate		Word, txt, rtf, Excel, Powerpoint, Html; XML, exe, dll + user defined (Cross-box)	Microsoft Word, Rich Text Format, Windows Help, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, OpenOffice/StarOffice, Adobe FrameMaker MIF, Adobe InDesign, Adobe PageMaker tagged text, QuarkXPress XTG, Interleaf ASCII, HTML, ASP/ASP.NET, PHP, JavaScript, VBScript, HTML Help, SGML, XML, RC, C/C++/Java, Java properties, IBM TM untranslated segments, Trados WorkBench documents, TradosTag TTX, Trados TagEditor BIF, Trados TagEditor TMX, GNU PO and POT files, and plain text files.	Alle Formate, die in Word geöffnet werden können, spez. Filter für HTML, XML, XLIFF, OpenTag, Pagemaker, Framemaker, Interleaf, Pagemaker, Quarkxpress, benutzerdefinierte Formate, TRADOS Word	Word, RTF, Power Point, Excel, PDF, WordPerfect, HTML, XML, WordPro	Word, Excel, PowerPoint, code files, tag (QXpress), txt, csv, rez, htm, html, mif, rc, src, sgm, sgml, dtd, xml, asp, jsp, java property	ANSI/ASCII/Unicode Windows Text, Apple Macintosh, Corel WordPerfect 5-8, HTML 4.x, XML; SGML3, SVG, MS Word for Windows 95/97/2000/XP, MS Excel 97/2000/XP, MS; PowerPoint 97/2000/XP; RTF und RTF für WinHelp, RC-Files; QuarkXPress 3.3.x und 5.0 (Exportdatei); Aufpreis: Filter für Adobe FrameMaker 4.0-7.0, Adobe PageMaker 6.0-7.0, Interleaf 4-7/Quicksilver, Adobe InDesign 1.5/2.0; XGate 5.0 für QuarkXPress 3.3.x und 5.0; AutoCAD R13/R14	Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, Microsoft Excel, HTML, JSP, ASP, ASPX, ASCX, INC, PHP, SGML, XML e XSL, FrameMaker, FrameMaker + SGML tagged text format (MIF), Interleaf und QuickSilver tagged text (ASCII), Ventura (TXT), PageMaker (TXT), QuarkXPress (QSC), InDesign (ISC), RC, DLG, PROPERTIES, PRN, CSV, EXE, DLL, tab-delimited und ActiveX control files	Word, Excel, Powerpoint, Access, Html, getaggte Dateien (sgml, xml mit Plus tools)
Translation memory									
Anzahl von gleichzeitig verwendbaren TMs		k.A.	2	99	korpusbasiert, theoretisch unbegrenzt	mehrere (mit Funktion "Apply")	unbegrenzter Zugriff auf Referenzmaterial	2 (1 normal, 1 für Konkordanzfunktion)	mehrere (im Batch-Modus)
TM-Austausch		TMX Import/Export	Txt, Access, ODBC, Excel, Trados Workbench, Tmx, IBM translation manager	TMX, native TRADOS, native Wordfast, Access, Txt, Personal Translator, T1 Professional.	tmx	TMX. trados	TMX 1.4	TMX, TXT	TMX, Trados (twb), IBM Translation manager (exp)
Alignment-Tool	vorhandener Übersetzungen mit den Originaltexten oder zweisprachige	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja (Plus-Tools)
Bearbeitung der Alignment-Struktur	(zB. bei Sätzen mit 1-2 Entsprechungen)	ja	ja	ja, interaktiv	autom. Alignment, Struktur während der Korpusabfrage veränderbar	ja	ja, interaktiv	ja	ja
Vergleich der verfügbaren Programm-Versionen (Preis, Features, usw.)		http://www.across.net/de/feature_overview.html	http://www.atril.com/featurecomparison.asp	http://www.metatexis.com/versions.htm ; http://www.metatexis.com/features.htm	http://www.multicorpora.com/compare_e.html	http://www.sdlintl.com/products-home/products/products-and-services/sdlx/sdlx-editions.htm	http://www.star-solutions.net/html/dt/produkte/TransitXV-Varianten.html	Freelance: www.translationszone.com ; Corporate: www.trados.com	

* Preise je nach Version (Standard, Professional, usw.)

**Black list: Liste von Termini, die nicht verwendet werden dürfen/sollen

Anm: IBM Translation Manager wird zurzeit nicht mehr vertrieben

(c) Bruno Ciola. Alle Angaben ohne Gewähr. Stand Nov. 2004. Hinweise usw. bitte an die Emailadresse info AT terminology.it.